

名词注释

修道院：供修士或修女生活，遵从一定规则并由一位院长领导的隐修院。

修道院院长：通过选举或指定方式上任的修道院高层领导。

天使长：天使等级中级别最高的天使。

扶壁：靠在墙上以支撑墙体的突出高柱。

修道院教堂：附属于修道院的教堂。

纳骨堆：堆积从坟墓中收殓的人类骸骨的房间。

圣本笃准则：6世纪时由努西亚的圣本笃为其位于意大利的蒙特卡西诺修道院设立。该准则对祈祷、劳作和修道院生活做出规定。

耳堂：教堂中厅和圣坛之间的横向厅堂。

说明信息

欢迎提供意见建议，有机会
赢得免费门票。



Centre des monuments nationaux
Abbaye du Mont-Saint-Michel
50170 Le Mont-Saint-Michel
tél. **02 33 89 80 00**

www.abbaye-mont-saint-michel.fr
www.monuments-nationaux.fr

crédits photos © Christian Giudeman / Centre des monuments nationaux - réalisation graphique Marie-Hélène Forestier, traduction Tinducto, Imprimé en France, 2024.

圣弥额尔

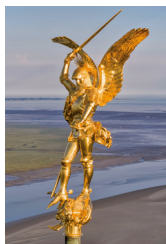
邪灵斗士与灵魂称量者

圣弥额尔作为天使军事统帅，在中世纪的宗教观念中，占据重要地位。《新约》在《启示录》一卷中提及了天使长*圣弥额尔：他与以龙为象征的魔鬼作战，并击败了对方。中世纪，人们对来世的期待与惧怕之情交织，他们认为，圣弥额尔是在最终审判日带领逝者并称量灵魂的天使。

圣弥额尔崇拜

在西方，圣弥额尔崇拜始于5世纪末。英法百年战争结束后，圣米歇尔山在抗击英军时的杰出表现，赋予了圣弥额尔崇拜以法兰西爱国主义色彩。

圣人肖像



在基督教肖像画中，圣弥额尔常以佩剑和持秤的形象出现。自1897年起，其雕像便高悬于钟楼之上，这是雕塑家埃马纽埃尔·弗雷米埃 (Emmanuel Frémiet) 应建筑师维克托·佩蒂特格朗 (Victor Petitgrand) 之请求，为新塔尖装顶而创作。这尊雕像在1987年进行了修缮，并在2016年重新镀金。

* 本资料背面附有解释。

建筑特征

悬崖之巅的谐美教堂

圣米歇尔山修道院*是一处独一无二的古迹。中世纪的承建者考虑到山体的锥形形态，做出了围山建房的决定。修道院教堂*坐落于山巅，下栖若干地下小教堂。这些小教堂撑起了一座长达80米的教堂。

垂直修道院

“奇迹”建筑是13世纪建筑者高超专业技艺的见证。他们成功地在北侧山坡修建了两座三层高的建筑。一定的技术手段非常必要：建筑构件愈加轻盈，并不断向天空延伸，扶壁*自外部支撑建筑物。

修道院和地形限制

除地形限制以外，隐修生活中须遵守的主要原则同样也会对建筑物构造产生影响。根据圣本笃准则*，即圣米歇尔山修士所遵循的准则，修士可以将白昼时光用于祈祷和劳作。因此，房间构造设计也是围绕这两项活动以及修会生活进行。

* 本资料背面附有解释。

圣米歇尔山修道院

圣米歇尔山

自伊始，便是一座圣山



公元708年，阿夫朗什主教奥贝尔 (Aubert) 为致敬天使长*，在铜布山 (Mont-Tombe) 上建起一座教堂。于是，铜布山很快便成为了重要的朝圣之地。10世纪时，诺曼底大公在此安顿本笃会修士，而山下的村庄也开始逐渐兴旺。到了14世纪，村庄领地已延伸至岩山脚下。

多重职能

圣米歇尔山不仅是英法百年战争期间坚不可摧的要塞，在军事建筑方面，亦堪称典范。其坚固的围墙和防御工事成功抵御了英军的进攻，圣米歇尔山因此成为彰显法兰西民族认同感的象征之地。法国大革命期间，修士遭到驱逐，修道院*改作监狱直至1863年。

非凡的普世之宝

1874年，修道院入列历史古迹，并进行了数次大修。此后，全址工事不断。经过修缮，参观者得以重睹修道院*昔日的辉煌：在中世纪人民的眼中，这里便是人间新耶路撒冷，展示的是天堂中的景象。1979年，圣米歇尔山纳入联合国教科文组织《世界遗产名录》。

* 本资料背面附有解释。

1 守卫室 (Salle des Gardes)

这是修道院*戒备森严的入口。是接待朝圣者的场地。英法百年战争期间，军队的入驻使赋予其守卫室功能。

2 大阶梯 (Grand Degré)

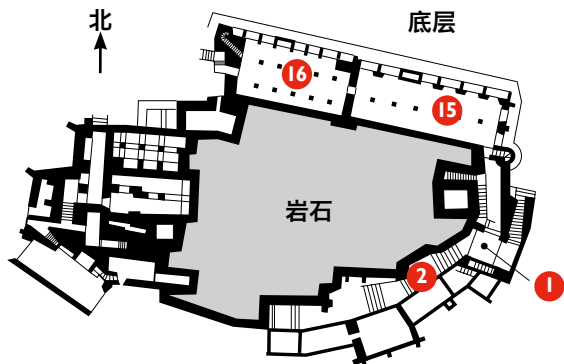
参观者可沿大阶梯而上，抵达梭哥提耶 (Saut-Gaultier) 平台。沿路而行，左右两侧分别为修道院住所和教堂，中间以悬空通道相连。住所修建于14至15世纪之间，曾经是修道院院长*的居所，如今则为古迹管理部门以及各修会的驻地。

3 西平台 (Terrasse de l'ouest)

西平台由修道院教堂*原前庭以及18世纪时在火灾中烧毁的中厅前3个开间构成。古典立面为1784年重修。从平台眺望，可以欣赏海湾全景，自西向东，将布列塔尼的康卡勒 (Cancale) 岩山至诺曼底的峭壁一收眼底。参观者亦可观看两处花岗岩地块，即位于西边内陆的蒙多 (Mont-Dol) 和北边的通布莱讷 (Tombelaine) 岛。将视线转向海上，可以看见绍塞群岛 (Chausey)。修筑修道院时使用的花岗岩石材便产自该岛。最后，在平台上还能以独特视角欣赏钟楼的新哥特式尖顶。尖顶为1897年建成，竖有圣弥额尔的镀金铜像。

4 修道院教堂 (église abbatiale)*

修道院教堂*始建于1023年，耸立在岩山之巅，其部分建筑位于山坡上4个地下小教堂的上方。罗曼式中厅高三层，分别为连拱廊、廊台和高窗。中厅始终覆盖着屋架。祭坛原是罗曼式风格，但于1421年坍塌；英法百年战争后，以火焰哥特式风格重建。



5 回廊院 (Cloître)

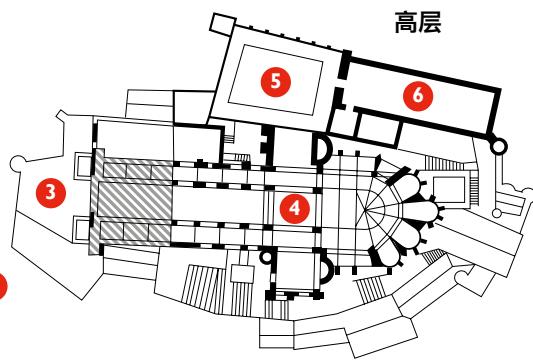
游览自哥特式回廊院继续进行。取道回廊，便可游走于不同建筑之间，这些回廊同时可用于祈祷和冥想。宗教节日期间，列队游行也在此处进行。回廊院坐落在一座建于18世纪初期，被誉为“奇迹” (la Merveille) 的建筑物顶部。经回廊院可前往食堂、厨房、教堂、宿舍、文献室和多处阶梯。回廊院的西侧是中央海湾，面朝大海，从此处本可前往教务会议室，然而这座会议室却从未建成。回廊院中的游廊出于减轻自重的目的，采用木构架形式。双排圆柱略微交错，打造出步移景异的视感。

6 食堂 (Réfectoire)

在这座出奇亮堂的餐厅中，修士默然用膳，期间，某位修士会在南墙的讲道台上诵读。食堂的侧墙起到支撑屋架的作用。墙上凿取窄窗，自入口处则无法看见。

7 贵宾厅 (Salle des Hôtes)

参观者随后可经阶梯抵达位于食堂正下方的贵宾厅。这座壮美的哥特式大厅曾用于接待国王和贵族。



8 巨柱地下小教堂 (Crypte des Gros Piliers)

游览自这座哥特式地下小教堂处继续进行。教堂修筑于15世纪中叶，旨在对修道院教堂*的新圣坛予以支撑。

9 圣马丁地下小教堂 (Crypte Saint-Martin)

这座罗曼式的小教堂修筑于公元1000年后不久，旨在支撑修道院教堂*的南侧耳堂*。其拱券跨度达9米，令人印象深刻。

10 转轮厅 (Salle de la Roue)

从圣马丁地下小教堂出发，走过一条小通道，便可抵达巨型转轮所在地。这里亦是修士的纳骨堆*遗址。转轮厅修建于1818年，彼时修道院*已改造为监狱，转轮则用于为囚徒上传食物。该轮为复制品，其原型是中世纪建筑工地上曾使用过的转轮。

11 圣埃蒂安礼拜堂 (Chapelle Saint-Etienne)

圣埃蒂安礼拜堂位于医务室 (已于19世纪初坍塌) 和修士纳骨堆*之间。主要用于已故修士的遗容整理和下葬前的守夜。

12 南北阶梯 (Escalier nord-sud)

随后，取道位于西平台下方的南北阶梯。这是罗曼修道院的主要交通干道。

13 室内散步场 (Promenoir)

可通过阶梯前往修士室内散步场。这个双中厅式的长房间是罗曼修道院的一部分，其创新的尖肋拱顶宣告了哥特艺术于12世纪中叶诞生。

14 缮写室 (Scriptorium)

进入缮写室，便可重新回到“奇迹”建筑之中。这间大型哥特风格房间是为承载回廊院而建，修士在此开展手写文稿的复制和研究工作。如今，保存于阿夫朗什 (Avranches) 的中世纪修道院*手稿达200份之多。

15 神甫办公室 (Aumônerie)

往下走便是神甫办公室，位于贵宾厅楼下一层。修士正是在此接待贫民和朝拜者，而无论其条件如何。

16 储藏室 (Cellier)

来到储藏室，游览便可画上句号。这里曾用于贮藏食物，由一个已消失了的大转轮吊起。如今，此处为修道院*的书坊纪念馆。